**Notion: N0477**

**Notion originale: официальный язык**

**Notion translittere: oficialʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue officielle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue officielle

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza ofizial

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua oficial

**Document: D131**

Titre: О развитии коми-пермяцкого языка

Titre translittéré: O razvitii komi-permâckogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue komi-permiak

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АКСЁНОВА, О.П. [AKSËNOVA, O. P.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 149-154

Extrait E2142, p. 150

 До революции на коми-пермяцком языке было издано около 10 книг светского и религиозного характера, в том числе три учебные. Надо сказать, что написаны они были на разных диалектах и не имели широкого распространения. (...)
(...) С 1930 г. с созданием Коми-Пермяцкого книжного издательства налажен регулярный выпуск учебной литературы на родном языке. (...)
В 1924/25 уч.г. работало 85 школ первой ступени, в том числе 69 коми-пермяцких (81%), три семилетки, две школы второй ступени (всего около 6 тыс.учащихся); школой было охвачено свыше 40% детей соответствующего возраста, в т.ч. 60% коренной национальности. В основном обучение велось на родном языке [5, 455].
Наличие письменности, учебной базы способствовало распространению коми-пермяцкого языка на делопроизводство, на государственную сферу. 5 ноября 1927 г. Коми-Пермяцкий окружком ВКП (б) принял постановление Положение о коми-пермяцком языке, которое закрепляет право на существование на территории Коми-Пермяцкого автономного округа двух официальных языков – коми-пермяцкого и русского (Гöрись-Пахарь, 8 февраля 1929 г.).

 Avant la révolution environ 10 livres de caractère laïque et religieux, y compris trois ouvrages didactiques, ont été publiés en langue komi-permiak. Il faut dire qu'ils ont été écrits dans des dialectes différents et qu'ils n'ont pas eu de grande diffusion. (...)
(...) À partir de 1930, avec la création de la maison d'édition komi-permiak sont régulièrement publiés des manuels scolaires en langue native. (...)
Lors de l'année scolaire 1924-1925, 85 écoles du premier degré, dont 69 komi-permiak (81 %), trois écoles de sept ans et deux écoles du deuxième degré (au total environ 6 000 élèves) ont fonctionné. Plus de 40 % des enfants d'âge correspondant ont été scolarisés, y compris 60 % de la population autochtone. En règle générale, l'éducation était effectuée dans la langue native [5, 455].
L'existence de l'écriture et de la base éducative a contribué à l'usage de la langue komi-permiak dans les documents officiels et dans le domaine étatique. Le 5 novembre 1927 le Comité régional Komi-Permiak du PCUS(b) a adopté le Règlement sur la langue Komi-permiak , qui consacre le droit à l'existence sur le territoire du district autonome Komi-Permiak de deux langues officielles, le komi-permiak et le russe ( Göris' - Laboureur , 8 février 1929).

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2147, p. 157

 23 ноября 1923 г. марийский язык наряду с русским был объявлен официальным языком в пределах образованной марийской области, были намечены мероприятия по реализации его функционирования как официального. (...)
Функции марийского языка постепенно расширялись. На нем выступали на собраниях, съездах, делали доклады на областных съездах советов; в отдельных учреждениях частично делопроизводство перешло на родной язык, а в печати, например, сообщалось, что в 1925 г. в г. Краснококшайске судопроизводство полностью переведено на марийский язык [5, 71].

 Le 23 novembre 1923 la langue mari parallèlement au russe a été déclarée la langue officielle dans l'oblast mari, des mesures pour la réalisation de son fonctionnement en tant que langue officielle ont été établies. (...)
Les fonctions de la langue mari se sont progressivement élargies. C'était une langue de réunions, de congrès et d'exposés. Dans certains établissements la langue native est devenue partiellement la langue des documents officiels, et par exemple, la presse a communiqué qu'en 1925, la langue des procédures judiciaires dans la ville de Krasnokokchaysk était la langue mari [5, 71].